

## Torsten Fahning

---

**Von:** Carmen Tarrach <tarrach@heimatverband-mv.de>  
**Gesendet:** Mittwoch, 19. Oktober 2022 10:49  
**An:** Torsten Fahning  
**Betreff:** Re: WG: WG: WG: Frage zur Schreibweise

Sehr geehrter Herr Fahning,

wir haben einige Plattdeutsch-Experten gefragt und die Antwort ist gar nicht so einfach, ob man besser Tohus-Weg oder Tu-Hus-Weg schreibt.

To ist Holsteiner Platt ebenso dor Fro, Hot, Koh för Fru, Haut, Kauh. Bei uns heißt das **tau** und nicht **to**, also nach Herrmasnn-Winter: Tau-Hus-Wech orrer Tauhus-Wech. Halb Platt und halb Hoch - das ist nicht so gut. Es heißt ja auch in dem Lied Ostseewellen: "...un dūr bün ik tau Hus..."

Da Brodersdorf in der Nähe von Rostock liegt, könnte es aber auch sein, dass dort eher "to" statt "tau" gesagt wird. Daher wäre auch "Tohus-Wech" möglich. Bei "Wech" besteht allerdings die Gefahr, dass Plattdeutsch-Unkundige damit eher "Zuhause ist weg" assoziieren als "Weg nach Hause". Weil wir in unserer Umgangssprache ja zum Teil auch sagen "Ich bin dann mal wech." Vielleicht lohnt es sich, hier noch mal darüber nachzudenken, was für ein Ort, was für ein Stadtteil das ist und welche Leute die "Zielgruppe" sind. Eine Alternative wäre dann "Tauhus-Stieg", falls es sich um einen kleinen Weg handelt (siehe auch Dieter Greve, Flurnamen in Mecklenburg-Vorpommern 2016). Ich finde, dass man hier die Herrmann-Winter-Schreibweise vernachlässigen kann (die wäre -Stiech). Oder man nimmt die Mischung vom plattdeutschen "Tauhus/Tohus" und dem hochdeutschen "Weg". Das ist in Straßennamen durchaus gang und gebe, auch wenn es anders vielleicht schöner wäre.

Ich hoffe, das hilft Ihnen weiter, ich würde mich freuen zu hören, wie Sie sich entschieden haben.

mit freundlichen Grüßen

Carmen Tarrach  
Geschäftsführerin

Heimatverband Mecklenburg-Vorpommern e.V.

Geschäftsstelle Schwerin  
Mecklenburgstraße 31  
19053 Schwerin

Tel.: 0385 5777 3711  
Mobil: 0157 5176 3193

[www.heimatverband-mv.de](http://www.heimatverband-mv.de)

Spendenkonto: Heimatverband MV, DE03 1405 2000 1711 4215 50, Sparkasse Mecklenburg-Schwerin

----- Weitergeleitete Nachricht -----

**Betreff:**Frage zur Schreibweise

**Datum:** Fri, 7 Oct 2022 11:14:33 +0000

**Von:** Torsten Fahning <[torsten.fahning@amtcarbaek.de](mailto:torsten.fahning@amtcarbaek.de)>

**An:** '[geschaefsstelle@heimatverband-mv.de](mailto:geschaefsstelle@heimatverband-mv.de)' <[geschaefsstelle@heimatverband-mv.de](mailto:geschaefsstelle@heimatverband-mv.de)>

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Rahmen einer Beratung zur Straßenbenennung in einer amtsangehörigen Gemeinde kam die Frage zur richtigen Schreibweise auf.

Eventuell können Sie mitteilen, welche Variante dem Mecklenburger Platt entspricht.

Vielen Dank!

Variante 1: Tohuus-Weg

Variante 2: Tu-Hus-Weg

Mit freundlichen Grüßen

im Auftrag

Torsten Fahning

Leitender Verwaltungsbeamter (kommissarisch)

Leiter Haupt- und Bürgeramt

--

Amt Carbak, -Der Amtsvorsteher-, Moorweg 5, 18184 Broderstorf

Telefon: 038204/718-10 - Zentrale: 038204/718-0 - Fax: 038204/718-50 - Web:  
[www.amtcarbaek.de](http://www.amtcarbaek.de)

Hinweis: Nähere Informationen zum Datenschutz finden Sie in den Aushängen und Auslegungen in der  
Amtsverwaltung und unter <http://www.amtcarbaek.de/datenschutz-66.html>. Weitere Fragen können in  
einem persönlichen Gespräch beantwortet werden.

Universität Greifswald  
Institut für Deutsche Philologie  
Wissenschaftliche Mitarbeiterin  
Kompetenzzentrum für Niederdeutschdidaktik  
Hausanschrift: Rubenowstr. 3, 17489 Greifswald  
Postanschrift: 17487 Greifswald  
Tel.: +49 3834 420 3427  
Fax.: +49 3834 420 3426  
[www.germanistik.uni-greifswald.de/knd](http://www.germanistik.uni-greifswald.de/knd)  
Instagram: knd\_uni\_greifswald

Neue niederdeutsche Literatur!

Sophie Kloerß u.a. "Hein Hannemann. Läuschen von de Wåterkant"  
<http://www.lexikus.de/verlag/belletristik/product/102-hein-hannemann-platt>

Anke Ortlieb "Mäh! Maa! Möh! un de oll Schatztruh"  
<https://shop.vggh.de/Demmler-Verlag/Regionalia/Maeh-Maa-Moeh-Un-de-oll-Schatztruh.html>

Anke Ortlieb "Mäh! Maa! Möh! - Versteihst?"  
<https://shop.vggh.de/Demmler-Verlag/Sagen-Geschichten/Maeh-Maa-Moeh-Versteihst.html?listtype=search&searchparam=mäh%21>

Viviane Eisold, Stefanie Dufek, Viktoria Grünwald "Kumm, wi sägeln!"  
<https://www.quickborn-verlag.de/titel.php?ISBN=978-3-87651-468-0>